

# رساله در بیهودگی عقل



**کپ و گفستی با سایه میثمی - مترجم: تشبیه به مسیح**

ادبیات دینی مسیحیت در آغوش خود، آثار متعددی پرورده است که هر یک به ناسی از کتاب مقدس کوشیده آموزه ها و روح معنوی این اثر را بازتاب دهد. از شاخص ترین کتابهایی که با این نیت و در این قالب نگاشته شده کتاب تشبیه به مسیح، تألیف نومیاس آکمیسی است. این کتاب که مواضع معنوی قدس برای رهبانان صومعه هاست از جهت مثنوی و مضمون بسیار شبیه کتاب مقدس است. این کتاب به ترجمه سایه میثمی و با ویرایش استاد مصطفی ملکیان به بازار نشر آمده است. (اقتدا به مسیح - ترجمه سعید عدالت نژاد - تهران - طرح نو - ۱۳۸۲) گفت و شنفت حاضر با ساج های سایه میثمی به پرسش های (ایران) در خصوص تشبیه به مسیح است. گروه اندیشه



## جایگاه ویژه ای در حوزه عرفان عملی دارد؟

- مسلمانان آرزومند و پرفروغ نه تنها از ارزش یکدیگر نمی کاهند بلکه یکدیگر را به عنوان الگو و سرمشق می بینند و هیچگاه با گذشت زمان و ظهور آثار تازه، از ارزش آثار دین و پرستش کمال نمی برند. علاوه بر این، تعالیم عرفانی ادیان - به خصوص ادیان ابراهیمی - معمولاً تفاوت ذاتی با یکدیگر ندارند و اخلاقی که از دیدگاه عرفانی بر خاسته است تقریباً همه جا بر مبادر یکسانی تأکید دارد. در عرفان عملی همواره بر عشق و اطاعت و مهار نفس و تلاش در تشبیه به میبود تأکید شده است و در هر مکان و هر زمان که کسانی اهل عرفان باشند، در عمل برای دریافت توصیه هایی که هدایتگر اعمال ایشان در جهت وصل به مقصد باشد، به کتابی مانند تشبیه به مسیح و یا کتابهای ارزشمند از این قبیل رجوع خواهند کرد و گذر زمان چیزی از

اگر اعترافات آگوستین را کتابی در فلسفه مسیحی بدانیم که راه را برای عقل با می کند، تشبیه به مسیح را باید بازگشت به ایمان بدون دخالت عقل دانست از آن سنخ که نزد آبا و اولیه مانند طرولیان یافت می شد.

این ارزش نمی کاهد، و اما در مورد اشاره شما به «جایگاه ویژه» این اثر، باید بگویم که البته هر اثر خوبی جایگاه ویژه خود را دارد و چیز دیگری نمی تواند جای آن را بگیرد. در حوزه عرفان عملی نیز احتمالاً بسیاری آثار دیگر هست که به لحاظ محتوایی و شکلی هم از تشبیه به مسیح است. اما به هر حال این کتاب سواي ارزش ذاتی خود شاید به دلیل موقعیت تاریخی، محلی که در آن به نگارش درآمده، حال و هوای نویسنده آن و بسیاری چیزهای دیگر که شاید ما حتی اطلاعی از آن نداریم، معمولاً بعد از کتاب مقدس مهمترین کتاب در مسیحیت بوده و بیشترین خواننده را داشته است.

**«ادبیات و لحن کتاب با پایه ای از گرایشهای عرفانی در عالم اسلام شباهت هایی دارد. در مقام مقایسه نومیاس آکمیسی و زبان عرفانی او را یک کدام یک از عرفان جهان اسلام و او را یک کدام یک از کتب عرفان اسلامی می توان مقایسه کرد؟»**

- شخصاً معتقد هستم که به دلیل جوهریت مضامین محض مسیحی مانند تکلیت و تسلیم و عشای رتانی در کتاب آکمیسی، برای ارائه هرگونه مقایسه ای باید بسیار محتاط باشیم. اما به هر حال از آنجا که هدف اصلی کتاب هدایت سالک در طی مقامات به جانب حق است و به تعبیر دیگر در وهله نخست کتابی در عرفان عملی است، باز نظر از آموزه های فوق الذکر که با آموزه های اسلامی منافی است، بسیاری از توصیه های عملی آن در جمله احتراز از بوالفضولی های عقل و شکستن پای چوبین استدلال، تکیه بر طهارت نفس و خروج در برابر خداوند، ایثار و تسلیم و بسیاری چیزهای دیگر، در حد دانش بسیار ادنی که در مورد عرفای اسلامی دارم می توانم بگویم که نومیاس آکمیسی ما را یاد کسانی مانند غزالی و مولوی می اندازد. در باب دوری از تکبرهای های بیبوده عقل فضولی و دل سیردن به وادی ایمان محض، اثر او کتاب المنقذ من الضلال و توصیه های اخلاقی و عرفانی او برای سالک، کمیابی سعادت غزالی اندامی می کند. تشبیه به مسیح حتی به لحاظ شکلی بسیار به کمیابی سعادت شایع دارد و ترجمه اثر تلاش من این بوده که به نحوی این تمایز ادعای حاصل شود. البته این گفته نمادند که تفاوتی بنیادین میان آکمیسی و غزالی وجود دارد. نزد آکمیسی عشق حرف اول را می زند اما نزد غزالی خشتت پروردگار.

**«آکمیسی فلسفه مسیحی را از طریق عرفان عملی به تصویر می کشد. و در این اثر به چرایی، حیات معنوی می پردازد یا به «چگونگی» آن؟ به عبارت دیگر آیا به توفیق، حیات معنوی می پردازد یا به «توضیح و تبیین» آن؟»**

- به نظرم با توجه به ریاضات عقل گریز او، بهتر است به جای تعبیر فلسفه مسیحی که الاهیات نظری را اندامی می کند، از فلسفه عشق به مسیح سخن بگویم و این که آکمیسی طریق وصل به او را چگونه در قالب عرفان عملی به تصویر می کشد. مترجم انگلیسی متن تشبیه، لئو شیرلی پرایس (Leo Shirley Price) معتقد است که آکمیسی نه تنها چگونگی حیات معنوی بلکه چرایی آن را نیز نشان می دهد. به نظر من در این طریق نباید چنان افراط کرد که گوئیم آکمیسی برای اثبات حقایق حیات معنوی استدلال می کند. او بر آن بوده است که ایمان خوانندگان را مخاطب اصلی خود داشته باشد و خوانندگان او نیز در وهله نخست رهبانان دیر بودند و آکمیسی نیازی به توجیه حیات معنوی برای آنها نداشته است. به طور کلی نیز وقتی می گوئیم حیات معنوی، حیات این مفهوم موجه حقایق خود است. ممکن است کسی منکر

امکان چنین جانشی باشد، و دیدگاهی یکسره ماده پرست داشته باشد. در این مورد نمی توان با او وارد استدلال شد و اساساً ایمان و معنویت چیزی نیست که به زور استدلال به کسی اثبات شود. اما از سوی دیگر کسی که اهل ایمان و معنویت است از استدلال و توجیه بی نیاز است. بنابراین من گمان می کنم که تشبیه به مسیح نهایتاً می تواند چگونگی حیات معنوی را برای اهل آن به تصویر کشد.

**«این اثر رهیافتهای عارفی مسیحی در قرن چهاردهم میلادی است. اما به چه میزان می توان رهیافتهای آن را راهگشای مسائل و گره گشای نیازهای بشر عصر مدرن دانست؟»**

- گمان می کنم که مراد شما از بشر عصر مدرن، انسانی با دیدگاه غربی و ارزش های مادی و دنیوی باشد. برای چنین انسانی تشبیه به مسیح راهگشای هیچ نیازی نخواهد بود چرا که اصلاً زبان آن را نمی فهمد. کتاب عبرت است از توصیه های عملی برای اهل معنا. بشر مدرن به معنای فوق الگوهای خود را برای زندگی دارد. اما اگر منظور شما انسانی باشد که به رغم واقع شدن در دنیای سکولاریزه هنوز ارزش های معنوی در زندگی دارد و در جست و جوی راههایی برای حفظ ارزشهای خود در مواجهه با ارزشهای مادی است، می تواند راهگشای او باشد. اما برای اهل آن راه را می طلبد، می توان گفت که این کتاب آن نحو حیاتی را به تصویر می کشد که از آرزویش را در سر می پروراند. تصویری که آکمیسی به دست می دهد، تصویر حیات است که در آن همه چیز بیبوده است مگر عشق و صفای باطن.

**«کتاب تشبیه به مسیح در قیاس با کتابهای هم جنس خود مانند اعترافات آگوستین چه جایگاهی دارد؟»**

- مساختن این کتاب را با کتابی مانند اعترافات آگوستین را فقط به طور ناقص می توان پذیرفت. درست است که در هر دو مخاطب خداوند است و آنچه از قلم نویسنده تراوده، بیان حال دلی گداخته در عشق خدا است، اما در اعترافات این وصف حال وسیله بیان آرای فلسفی و اخلاقی شده است و اعترافات کتابی عمیقاً فلسفی است. اما آکمیسی به شدت با هر نوع فلسفی مخالف است و اگرچه منطبق به فرقه راهبان آگوستینی است اما از او فقط ابیاض را منکس می کند و به موسکافی های فلسفی را. اگر اعترافات را کتابی در فلسفه مسیحی بدانیم که راه را برای عقل با می کشد، تشبیه را باید بازگشت به ایمان بدون دخالت عقل است از آن سنخ که نزد آبا و اولیه مانند طرولیان یافت می شد.

**«با وجود انبوهی از کتابهای عرفانی در سنت اسلام و ایران چه ضرورتی برای ترجمه این کتاب وجود داشت؟ آیا فقط ضرورتی دانشگاهی است یا این که جای یک نگرش خاص را در جامعه پر کرده است؟»**

- این مانند این است که بپرسیم با وجود ادبیات فارسی چه نیازی به آشنایی با ادبیات ملل دیگر است. البته ترجمه آثار کلاسیک از هر حوزه ای باید دستور کار اهل علم و ادب قرار گیرد. باید اعتراف کرد که در بدو امر حتی این ضرورت را نیز در نظر نداشتند و فقط زیبایی موری و محتوایی اثر و این که مطمئن بودم ترجمه خوبی می توانم از آن ارائه دهم انگیزه من واقع شد. ضمناً تئودیک استاد پرواز جنب آقای ملکیان نیز در این باب بسیار مؤثر بود.

اما در این که بنا داشتیم این اثر را گنجی خاصی را بر کتب، پاسخ من منفی است چرا که اصولاً با دیدگاه عقل سنجی آکمیسی موافق نیستیم و به شدت دوستدار فلسفه، ما آن هم شاخه تحلیلی آن

**«است. منبع شما چه بوده و چرا مقدمه ای نوشته اید تا در مورد ترجمه آن اطلاعاتی بدهید؟»**

- ترجمه از متن انگلیسی لئو شیرلی پرایس انجام دادم که انتشارات پنگوئن آن را منتشر کرده است. اگر مقدمه ای بر متن نوشتم به دو دلیل بوده است. اولاً خود را متخصص در حوزه ادیان و عرفان نمی دانم و اگر هم قرار به نگارش مقدمه ای تفسیری یا تفسیری بود، به لحاظ آکادمیک و حرفه ای باید از متخصصین این حوزه تقاضای همکاری می کردم که بنا به ملاحظات زمانی و بسیاری ملاحظات دیگر مقدر نبود. ثانیاً خود مترجم انگلیسی اطلاعات خوبی در باب کتاب و ترجمه های گوناگون آن در اختیار گذاشته است که آن را به فارسی برگرداندم.

## آگهی مناقصه

شرکت ملی صنایع مس ایران در نظر دارد، انجام خدمات مورد نیاز دفاتر ساختمان مرکزی خود در تهران را به منظور کامل و یکجا مطابق سر فصلهای ذیل از طریق مناقصه به شرکتها یا مؤسسات واجد صلاحیت واگذار نماید.

- ۱- نظافت کلیه ساختمانها و محوطه آنها و تأمین مواد پاک کننده و شوینده مورد نیاز.
- ۲- تأمین نیروهای انسانی و ارائه خدمات مربوط به آپداتر فاش.
- ۳- تعمیر و نگهداری ساختمانها با کلیه تأسیسات و تجهیزات از قبیل ژنراتورها، سیستم برق اضطراری، سیستم های برق و مدارات، تأسیسات (لوله های آب سرد و گرم، سرویسهای بهداشتی، سیستم های حرارتی، برودتی، چرخها، یونیت ها و کولرها)، سه دستگاہ آسانسور (آویس) و ...
- ۴- نگهداری و سرویس کلیه ادوات اداری از قبیل فکس، کامپیوتر، پرینتر، کپی، تاپ، وسایل روزمیزی و غیره.
- ۵- نگهداری فضای سبز محوطه ساختمانها.

متقاضیان شرکت در مناقصه می توانند حداکثر ظرف مدت ۵ روز پس از درج این آگهی، ضمن اعلام آمادگی، رزومه و خلاصه ای از فعالیتهای قبلی مرتبط را همراه با مستندات با دورنگار ۰۲۸۸۳۴۰۲ - ۰۲۹۴) و یا به نشانی درفستان، شهر مس سورجشده، امور بازرگانی و فرار دادها تحویل نمایند.

بدهیهای است پس از بررسی رزومه و سوابق شرکتها، اسناد مناقصه برای شرکتهایی که صلاحیت آنها برای انجام کار مورد نظر محرز شود، ارسال خواهد شد.

**توضیح:**

به دلیل اینکه سر فصلهای مذکور برای یک مجموعه کاری می باشد، لذا شرکتی که رزومه آنها کلیه موارد فوق را شامل و یا به صورت مشترک با شرکتهای دیگر اعلام آمادگی نماید، واجد صلاحیت خواهد بود. لطفاً برای کسب اطلاعات بیشتر با شماره تلفنهای ۰۲۹۴ - ۰۲۸۸۳۴۰۲ تماس حاصل نمایند.

**روابط عمومی شرکت ملی صنایع مس ایران**

## یکسال ضمانت فولادبان

یکسال خدمات بعد از فروش

**سازنده ماشین آلات صنعتی**

- ۱- پرس های هیدرولیک از تنال ۱۰۰ تا ۴۰۰۰ تن
- ۲- گیوتین های هیدرولیک با طول کارگیری ۲ الی ۶ متر تا ضخامت برش ۳۰ میلیمتر
- ۳- گیوتین های ضربه ای با طول کارگیری ۱ الی ۲٫۵ متر تا ضخامت برش ۶ میلیمتر
- ۴- پرس های برک هیدرولیک با طول کارگیری ۱ الی ۶ متر و با تناژهای ۱۰۰ تا ۸۰۰ تن
- ۵- پرس های برک نیموماتیک با طول کارگیری ۱ الی ۵/۵ متر و با تناژهای ۱۲ الی ۴۰ تن
- ۶- پرس اتوماتیک C.N.C در ابعاد مورد درخواست

دفتر تهران: خیابان عباس آباد، پلاطع لندیشه، ساختمان لندیشه، شماره ۲۳، طبقه هشتم، واحد ۲ و تلفن: ۸۴۴۴۲۲۲ فکس: ۸۴۴۴۲۲۲ ص.ب. ۹۵۱ - ۱۳۳۱۵

دفتر اصفهان: سرویس بل، چهارباغ بالا، مجتمع تجاری کوثر، طبقه چهارم، شماره ۲۳، تلفن: ۳۳۷۸۳۳۳ - ۳۳۷۸۳۳۳ - ۳۳۷۸۳۳۳ فکس: ۳۳۷۸۳۳۳ ص.ب. ۳۱۸ - ۸۱۲۵۰

دفتر خانه اصفهان: اتوبان نوبادین، جاده سیمان، سوهان، منطقه صنعتی المشرقان، خیابان ششم، تلفن: ۳۳۲۸۲۰۰ - ۳۳۲۸۲۰۰ - ۳۳۲۸۲۰۰ فکس: ۳۳۲۸۲۰۰ - ۳۳۲۸۲۰۰

## آگهی مزایده

فروش ماشین آلات شهرداری شیراز

سازمان عمران شیراز در نظر دارد، نسبت به فروش ماشین آلات به شرح ذیل از طریق مزایده حضوری (مراج) اقدام نماید. لذا از کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی واجد شرایط دعوت به عمل می آید که برای بازدید و اخذ مدارک و اسناد مزایده حداکثر تا تاریخ ۸۴/۲/۲۲ به سازمان عمران شهرداری شیراز واقع در شیراز، بلوار عدالت، جنب درمگاه آزادگان مراجعه نمایند.

**شرایط مزایده**

- ۱- واریز مبلغ ۵٪ قیمت باگشتی دستگاه یا دستگاههای مورد درخواست خریدار به حساب سپرده سازمان جاری ۱۱/۰۵ بانک ملت شعبه شیراز.
- ۲- سپرده اشخاصی که برنده شوند و حاضر به انجام معامله نگردند به نفع سازمان ضبط خواهد شد.
- ۳- هزینه درج آگهی به عهده برنده مزایده می باشد.
- ۴- تاریخ و زمان برگزاری مزایده ساعت ۹ صبح مورخ ۸۴/۲/۲۱ می باشد.
- ۵- سازمان مزایده در رد یا قبول کلیه پیشنهادات مختار می باشد.

**مشخصات ماشین آلات**

۱. بلدوزر کوهنسو ۱۵۵	خود دستگاه
۲. لودر کوهنسو ۱۲۰	خود دستگاه
۳. بیل مکانیکی CA25	سه دستگاه
۴. لودر هریکو ۵۶۰	یک دستگاه
۵. فینیشری بلکس	یک دستگاه
۶. لودر کوهنسو ۹۰	چهار دستگاه
۷. لودر ولو ۱۲۰	یک دستگاه
۸. گریدر هان	دو دستگاه
۹. لودر هریکو ۵۶۰	یک دستگاه

**سازمان عمران شیراز**